

Reconstrucción de un texto siriaco perdido:
“Apocalipsis de Baruc” y sus testimonios siriaco, árabe y griego
de los fragmentos papiráceos de Oxírrinco*

Reconstruction of a lost Syriac text:
“Apocalipsis of Baruch” and its Syriac, Arabic and Greek witnesses
of the papyrus fragments from Oxyrhinchos

Juan Pedro Monferrer-Sala - Universidad de Córdoba
ff1mosaj@uco.es

[En el presente artículo nos ocupamos del análisis comparativo de la versión árabe con respecto al texto siriaco que se nos ha preservado (junto con los fragmentos oxirrínqueos correspondientes) de un fragmento del Apocalipsis siriaco de Baruc: 12,1-5, 13,1-2.11-12 y 14,1-3. La finalidad de este análisis es tratar de restituir la posible *Vorlage* siriaca que no se nos ha conservado, al tiempo que demostrar que este texto siriaco utilizado por el traductor árabe no hubo de ser muy distinto del que ofrece el *unicum syriacum ambrosianum*.]

Palabras clave: Apocalipsis de Baruc siriaco. Traducción árabe. Fragmentos oxirrínqueos. Análisis comparativo.

[In the present paper we offer a comparative analysis of the Arabic version and the Syriac text which has survived (together with the respective fragments from the Oxyrhincus) of a fragment from the Syriac Apocalypse of Baruch: 12:1-5, 13:1-2.11-12, and 14:1-3. The aim of this analysis is to restore the possible Syriac *Vorlage* that has not survived. At the same time we hope to demonstrate that this Syriac text used by the Arab translator was not much different from the text gathered in the *unicum syriacum ambrosianum*.]

Keywords: Syriac Apocalypse of Baruch. Arabic translation. Oxyrhincus fragments. Comparative analysis.

1. Introducción

Después de que Willem Baars sugiriese la existencia de una versión árabe del ‘Apocalipsis de Baruch’,¹ en el Monasterio de Santa Catalina, en el Monte Sinaí, y no de la ‘Profecía de Baruc’, tal como

* El presente estudio forma parte del Proyecto de Investigación FFI2011-25460: ‘Manuscritos arameos y árabes conservados en la Biblioteca Maronita y en la Fundación Salem de Alepo (Siria). Catalogación y estudio’, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (actual Ministerio de Economía y Competitividad).

1. Sobre el nombre Baruc como pseudónimo, véase Matthias Henze, ‘From Jeremiah to Baruch: Pseudepigraphy in the Syriac *Apocalypse of Baruch*’, en *Biblical Traditions in Transmission. Essays in Honour of Michael A. Knibb*, edited by Charlotte Hempel and Judith M. Lieu, «Supplements to the Journal for the Study of Judaism» 111, Leiden – Boston: Brill, 2006, pp. 157-177, espec. 157-170.

se indicaba en los dos ‘Catálogos’ publicados como resultado de la expedición encargada de catalogar los fondos manuscritos de ese monasterio,² el interés por esta traducción cobró un cierto impulso hasta que ésta vio la luz unos años después.³

La obra está incluida en el *codex 589*. Se trata de un códice acéfalo de 68 fols., de *circa* s. X-XI AD.⁴ El soporte empleado es papel oriental y sus medidas 28 x 17 cm. Atiya lo calificó como un “Old Codex in very old Naskhi hand with Kufic features”,⁵ que incluye el ‘Apocalipsis de Baruc’ fragmentario y el Libro de Esdras.⁶ El *codex 589*, además, cuenta con lo que puede considerarse como un tercer texto, dos páginas que siguen al texto de 4 Esdras en la que fueron incorporadas una serie de notas redactadas con posterioridad a la fecha del texto por un monje del monasterio, que coinciden con notas existentes en otros manuscritos conservados en el Monasterio de Santa Catalina.⁷

El Dr. Baars comunicó su hallazgo a nuestro colega, el Prof. Van Koningsveld,⁸ quien confirmó lo que había sugerido Baars y dio noticia de la importancia de esta versión árabe, así como del otro pseudepígrafo que figuraba en el *codex 589*, el texto de 4 Esdras, que a su vez llamó la atención de Stone.⁹ Pese a que la primera impresión era la de que esta versión árabe podría servir para desentrañar las inconsistencias que presentaba el texto del único manuscrito siriaco completo de Baruc,¹⁰ sin embargo análisis posteriores concluyeron que la versión árabe sólo podía servir de forma secundaria, dado que no representaba la versión de ApBar(sir),¹¹ sino de un texto perdido similar a la versión de éste,¹² hecho que, a su vez, confirma la existencia de otros testimonios siriacos de este ‘Apocalipsis’.¹³

Pese a que la información paleográfica que presenta el *codex* apunta, como hemos indicado arriba, a los siglos X-XI AD, sin embargo es extremadamente difícil aseverar con total certidumbre si estamos ante el texto original o ante una copia propiamente dicha de un texto anterior. Así podría ser, *de facto*, si atendemos a una serie de errores paleográficos resultantes del copiado de un texto anterior realizado en

2. Aziz Suryal Atiya, *Catalogue of the Arabic Manuscripts of Mount Sinai*, Baltimore: The Johns Hopkins Press, 1955, p. 24 (n. 589); cf. Murad Kamil, *Catalogue of all manuscripts in the Monastery of St. Catharine on Mount Sinai*, Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1970, p. 13 (n. 56 = [589]).

3. *The Arabic Text of the Apocalypse of Baruch*. Edited and translated with a Parallel Translation of the Syriac Text by F. Leemhuis, A. F. J. Klijn, G. J. H. van Gelder, Leiden: E. J. Brill, 1986.

4. M. Kamil, *Catalogue*, p. 13 (n. 56 = [589]). Cf. Fred Leemhuis, “The Mount Sinai Arabic Version of the Apocalypse of Baruch”, en Khalil Samir (ed.), *Actes du Deuxième Congrès International d’Études Arabes Chrétiennes (Oosterhesselen, septembre 1984)*, Roma: Pontificium Institutum Studiorum Orientalium, 1986, p. 74.

5. Cuatro muestras del tipo grafológico de esta obra (fols. 1^r, 20^v-21^r y 33^v) pueden verse en F. Leemhuis, “The Mount Sinai Arabic Version of the Apocalypse of Baruch”, en Khalil Samir (ed.), *Actes du Deuxième Congrès International d’Études Arabes Chrétiennes*, pp. 78-79.

6. A. S. Atiya, *Catalogue*, p. 24 (n. 589); cf. M. Kamil, *Catalogue*, p. 13 (n. 56 = [589]).

7. *The Mount Sinai Arabic Version of IV Ezra*, translated by Adriana Drint, CSCO 563, Scriptores Arabici t. 49, Louvain: Peeters, 1997, p. XXVI-XXXII.

8. P. Sj. van Koningsveld, “An Arabic Manuscript of the Apocalypse of Baruch”, *The Journal for the Study of Judaism* VI (1974-75), pp. 205-207.

9. Michael E. Stone, “A New Manuscript of the Syro-Arabic Version of the Fourth Book of Ezra”, *The Journal for the Study of Judaism* VIII (1976-77), pp. 183-184.

10. Sobre los apocalipsis apócrifos siriacos, véase Muriel Débie, “Les apocalypses apocryphes syriaques: des textes pseudepigraphiques de l’Ancien et du Nouveau Testament”, en *Les apocryphes syriaques*, «Études syriaques» 2, Paris: Librairie Orientaliste Paul Geuthner, 2005, pp. 111-146.

11. Conocido como 2 Baruch, véase D. Bundy, “Pseudepigrapha in Syriac Literature”, *Society of Biblical Literature Seminar Papers* 30 (1991), pp. 745-765. Véase además John J. Collins, *The Apocalyptic Imagination. An Introduction to Jewish Apocalyptic Literature*, Grand Rapids, MI – Cambridge UK: William B. Eerdmans, 1998 (2.^a ed.), pp. 212-225.

12. F. Leemhuis, “The Arabic Version of the Apocalypse of Baruch: A Christian Text?”, *Journal for the Study of the Pseudepigrapha* 2:4 (1989), pp. 19-26, aquí 23. A.F. Klijn, “Recent Developments in the Study of the Syriac Apocalypse of Baruch”, *Journal for the Study of the Pseudepigrapha* 2:4 (1989), pp. 3-17, aquí 3-4.

13. Liv Ingeborg Lied, *The Other Lands of Israel. Imaginations of the Land in 2 Baruch*, «Supplements to the Journal for the Study of Judaism» 129, Leiden: Brill, 2008, p. 22.

caracteres cúficos que llevaron a Leemhuis a proponer una datación para la traducción árabe que oscilaría entre mediados y finales del siglo IX AD.¹⁴ En cualquier caso, la datación de la misma a la luz del registro lingüístico que presenta la obra entraña realmente una tarea de difícil verificación.¹⁵

La labor que pretendemos acometer en las páginas que siguen se centra en los siguientes pasajes de la versión de ApBar(ar): 12,1-5, 13,1-2.11-12 y 14,1-3. Se trata, concretamente, de la serie de versículos conservados entre los papiros provenientes de Oxírrinco (Οξύρυγχος), con el fin de ofrecer un análisis comparativo, aun a sabiendas de que el texto fragmentario preservado entre los papiros oxirrínqueos pertenece a una tradición textual distinta de la de los textos siriaco y árabe. Sin embargo, la presencia de estos versículos queda justificada por el hecho de que el texto siriaco de Baruc ha sido traducido a partir de un original griego y por consiguiente puede servir de ayuda en pasajes concretos. De este modo, la comparación de la versión árabe, que no procede directamente del *unicum syriacum* conservado en la Biblioteca Ambrosiana (ss. VI-VII AD), sino de otro texto siriaco distinto, realizado también éste sobre un texto griego, tal vez nos ofrezca datos de interés para la historia del texto de este célebre ‘Apocalipsis’.

2. Textos y traducción

Con el fin de contar con los tres fragmentos materia de estudio del presente trabajo, ofrecemos debajo en tres columnas un cuadro sinóptico con el texto siriaco confrontado con los textos paralelos árabe y griego. A la izquierda del texto siriaco aparece la demarcación versicular, en tanto que a la izquierda de los pasajes griegos figura el número de las líneas que abarca el pasaje en cuestión en el papiro oxirrínquo conservado. E inmediatamente a continuación, asimismo en columnas, presentamos la correspondiente traducción de los fragmentos de estos tres textos.

Las ediciones de las que hemos tomado los textos siriaco, árabe y los fragmentos griegos, respectivamente, son las siguientes:¹⁶

1. Daniel M. Gurtner, *Second Baruch. A Critical Edition of the Syriac Text. With Greek and Latin Fragments, English Translation, Introduction, and Concordances*, «T&T Clark Jewish and Christian Texts Series» 5, New York – London: The Continuum International Publishing Group, 2009, pp. 42-47.
2. *The Arabic Apocalypse of the Apocalypse of Baruch*. Edited and translated with a Parallel Translation of the Syriac Text by F. Leemhuis, A. F. J. Klijn, G. J. H. van Gelder, Leiden: E. J. Brill, 1986, pp. 27-30.
3. *The Oxyrhynchus Papyri. Part III*. Edited with Translations and Notes by Bernard P. Greenfell and Arthur S. Hunt, with six plates, «Egypt Exploration Fund. Graeco-Roman Branch», London: Oxford University Press, 1903, pp. 3-7 (texto griego en pp. 4-5).

14. F. Leemhuis, “The Mount Sinai Arabic Version of the Apocalypse of Baruch”, en Khalil Samir (ed.), *Actes du Deuxième Congrès International d’Études Arabes Chrétiennes*, pp. 74-75.

15. F. Leemhuis, “The Mount Sinai Arabic Version of the Apocalypse of Baruch”, en Khalil Samir (ed.), *Actes du Deuxième Congrès International d’Études Arabes Chrétiennes*, p. 74. Cf. Mark F. Whitters, *The Epistle of Second Baruch. A Study in Form and Message*, London: Sheffield Academic Press, 2003, p. 9.

16. Para una traducción anotada de los versículos estudiados, véase *The Apocalypse of Baruch translated from the Syriac*, edited with introduction, notes, and indices by R. H. Charles, London: Adam and Charles Black, 1896, pp. 19-20, 20-21, 23-24, 24-25.

versos	siriaco	Árabe	líneas	griego
12,1	لَمْ يَرَنْ أَنَّهُ لَمْ يَرَنْ وَلَمْ يَرَنْ أَنَّهُ لَمْ يَرَنْ لَمْ يَرَنْ أَنَّهُ لَمْ يَرَنْ	وَانِي اقُول وَانِي اتَفَكَر فِي كَلَامِي تَلْقِيَكَ اِيَّهَا الْأَرْض الْمُصْلَحَةَ	2-5	[...] ἀλλὰ τοῦτο οἶον οὐκαὶ ἐρῶ καὶ λαλήσω πρός σε τὴν γῆν τὴν εὐόδοθσαν οὐ πάντοτε μεσεμί [βρία ἀποκαίει οὐδὲ τὸ διήνεκες αἱ ἀκτὶνες τοῦ ἡλίου θάμπουσιν· καὶ σθ μὴ πρόσδοκα χαιρήσειν]
12,2	لَمْ يَرَنْ أَنَّهُ لَمْ يَرَنْ وَلَمْ يَرَنْ أَنَّهُ لَمْ يَرَنْ وَلَمْ يَرَنْ أَنَّهُ لَمْ يَرَنْ الْمُعْتَدِلُونَ، وَعَنْهُمْ مُحْتَدِلُونَ	أَنَّهُ لَيْسَ فِي كُلِّ حِينٍ يَكُونُ حَرْ نُصْفُ النَّهَارِ ♦ وَلَا يَدُومُ شَعَاعُ الشَّمْسِ	5-7	
12,3	لَمْ يَرَنْ أَنَّهُ لَمْ يَرَنْ وَلَمْ يَرَنْ أَنَّهُ لَمْ يَرَنْ وَلَمْ يَرَنْ أَنَّهُ لَمْ يَرَنْ لَمْ يَرَنْ أَنَّهُ لَمْ يَرَنْ	فَلَا تَفْخَرِي وَتَظْلِمِي أَنْ صَلَاحَكَ يَدُومُ فِي كُلِّ حِينٍ يَفْرَحُ ♦ وَلَا تَكْبِرِي وَتَرْفَعِي	7-9	μή δε ἐπὶ ί πολὺ καταδίκαζε ἀληθῶς γάρ ἐν] καιρῷ ἐξῆπνισται [πρὸς σε ή ὄργη
12,4	عَنْهُمْ مُحْتَدِلُونَ وَلَمْ يَرَنْ أَنَّهُ لَمْ يَرَنْ وَلَمْ يَرَنْ أَنَّهُ لَمْ يَرَنْ وَلَمْ يَرَنْ أَنَّهُ لَمْ يَرَنْ وَلَمْ يَرَنْ أَنَّهُ لَمْ يَرَنْ	فَانِهِ بِعِنْدِكَ صَبِيَّكَ اِذَا احْلَكَ الْمُلْكَةَ الَّتِي قَدْ أَجْيَزَتْ عَنْكَ إِلَى أَجْلِ مَعْلُومٍ ♦	9-10	ή νῦν ὑπὸ τοῦ ής μακροθυμίας ώς χαλινῷ κατέχεται
12,5	وَلَمْ يَرَنْ أَنَّهُ لَمْ يَرَنْ وَلَمْ يَرَنْ أَنَّهُ لَمْ يَرَنْ وَلَمْ يَرَنْ أَنَّهُ لَمْ يَرَنْ	فَلَمَا قَلَتْ هَذَا الْكَلَامُ صُمِّتْ سَبْعَةِ أَيَّامٍ	10-11	καὶ εἰπὼν ταῦτα [ἐνήστευσα ήμε]ρας ζ [...]
13,1	وَلَمْ يَرَنْ أَنَّهُ لَمْ يَرَنْ وَلَمْ يَرَنْ أَنَّهُ لَمْ يَرَنْ وَلَمْ يَرَنْ أَنَّهُ لَمْ يَرَنْ وَلَمْ يَرَنْ أَنَّهُ لَمْ يَرَنْ	فَلَمَّا كَانَ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ كَنْتُ اَنَا بَارُوخَ قَائِمًا عَلَى طُورِ صَهِيُونَ فَسَمِعْتُ صَوْتَ مِنَ السَّمَا يَقُولُ لِي	11-14	καὶ ἐγένετο με [τὰ ταῦτα ὅτι ἐγώ] Βαρούχ ιστήκειν ἐπὶ τὸ [ὅρος Σιών]. καὶ ίδού φωνῇ ἐξῆγλυνεν ἐξ ὅψεων καὶ εἶπε μοι
13,2	صَدَقَ حَدَّ تَلْبِيَّهُ وَعَجَدَ مَلَكَ وَرَبَّهُ وَسَلَطَتَهُ	قُمْ يَابَارُوخَ عَلَى رَجْلِيكَ وَاسْعِ قُولَ اللَّهِ الْقَوِيِّ	14-16	ἄνα]στα ἐπὶ τοὺς πό[ας σου Βαρούχ καὶ ἄκονε] τὸν λόγον ἰσχυ[ροῦ θεοῦ ...
13,11	عَوْنَوْنَهُ وَهُبَّهُ حَدَّتَهُ وَهُبَّهُ حَدَّتَهُ وَهُبَّهُ حَدَّتَهُ وَهُبَّهُ حَدَّتَهُ	إِنَّمَا اتَّمَّ إِيَّاهَا الْأَمْمَ وَالشَّعُوبَ فَانِ الْمُلْكَةَ تَصْبِيَّكَ كَلَاهَا لَانْكَمْ وَطَيْبَتِمْ الْأَرْضَ وَعَرَّتَمْ فِي الْبَرِّيَّةِ بِغَيْرِ الْقَسْطِ	18-22	...] οπη [...] τὰ ἔθνη κα[...] καταπατήσαντες τὴν γῆν καὶ καταχρησάμενοι] τοῖς ἐν αὐτῇ κτίσμασι οὐ μεῖς γάρ εὐεργετούμενοι ἀεί]
13,12	حَدَّتَهُ حَدَّتَهُ حَدَّتَهُ لَهُمْ حَدَّتَهُ حَدَّتَهُ وَهُبَّهُ حَدَّتَهُ حَدَّتَهُ	وَكَنْتُ كُلَّ حِينٍ اصْلَحَ إِلَيْكُمْ وَكَنْتُمْ تَكْفِرُونَ بِي ♦	22	ήχα]ριστεῖτε ἀεί]
14,1	حَدَّتَهُ حَدَّتَهُ حَدَّتَهُ الْأَزْمَانُ وَالَّذِي هُوَ كَانِينَ بَعْدَ ذَلِكَ وَقَلَتْ لَيْلَكَ ثُلَّ الْأَمْمَ بِالَّذِي أَرْتَنَّ وَسَمِعْتَ مِنْكَ	فَقَلَتْ إِنَّكَ قَدْ بَيِّنَتْ لِي اِنْقَضَا الْأَزْمَانُ وَالَّذِي هُوَ كَانِينَ بَعْدَ ذَلِكَ ♦ وَقَلَتْ لَيْلَكَ ثُلَّ الْأَمْمَ بِالَّذِي أَرْتَنَّ وَسَمِعْتَ مِنْكَ	23-27	καὶ ἀπεκρίθην καὶ εἶπον· [Ίδον ἀπέδει]ξάς μοι καιρῶν τάξεις· κ[αὶ τὸ μέλλον] [ἐξ]εσθαί· καὶ εἶπε[ε]ς μ[ο]ι· [Οτι] ύπ' ἔθνῶν] ύπενεχθήήσε[ται ή ύπό σοθ λεχθεῖσα] πράξις καὶ νῦν [οἶδα δτι πολλοὶ ... μεν ...] εἰσιν οἱ
14,2	وَعَوْنَوْنَهُ وَهُبَّهُ حَدَّتَهُ وَهُبَّهُ حَدَّتَهُ	وَقَدْ عَلِمْتَ إِنَّ الَّذِي احْرَمَوا	27-31	

	لَسْتَ أَنْتَ سَعَى مَلَكَهُ حَلَمْتَ مَلِكَهُ وَمَنْ حَلَّتْهُ حَلَمْتَنِي حَلَّنِي وَتَنَاهُ حَلَّنِي وَلَمْ حَلَّنِي حَلَّنِي حَلَّنِي مَلِكَهُ وَلَمْ حَلَّنِي	وَظَلَمُوا كَثِيرٌ ♦ وَقَدْ اصْلَحَتْ لَيْهُمْ فِي هَذِهِ الدُّنْيَا حَتَّى فَرَقُوهَا وَلَا يُدْرِكُ إِلَى اخْرَى الْأَزْمَانِ مِنْ الْأَمْمَ الْأَقْلِيلِ الَّذِي قُلْتَ لِي أَنَّكَ تَصْبِيهِمْ بِهَذِهِ الْمَصَابِ ♦	μαρτυρήσαν[τες καὶ ...] ἔζησαν· καὶ ἐπορευθη[σαν ἐκ κόσμου] ὀλίγα δὲ περί[εσται ἔθνη ἐν ἐκείνοις] τοῖς καιροῖς· οἱ[ς ... ους εἶπες]
14,3	حَلَّنِي وَلَمْ حَلَّنِي حَلَّنِي حَلَّنِي وَلَمْ حَلَّنِي حَلَّنِي حَلَّنِي وَلَمْ حَلَّنِي حَلَّنِي حَلَّنِي وَلَمْ حَلَّنِي حَلَّنِي	فَإِنْفَعَ لَنَا فِي هَذَا ♦ أَمْ لَعْلَ يَصْبِيْنَا شَرٌ مَّا قَدْ رَأَيْنَا	32-33 λόγους· καὶ τί π[λέον] ἐν τούτῳ ή τίνα χεί]ρονα τ[ο]ύτ[οι]ν ...

Las tres traducciones que ofrecemos debajo intentan seguir fielmente los textos originales respectivos, adaptadas a las reglas de la lengua española. Las diferencias gramaticales o léxicas, cuando las hubiere, serán objeto de análisis en el epígrafe siguiente. Tómese, pues, esta traducción como información complementaria para aquellos que no puedan seguir alguno de los textos en su redacción original.

versos	siriaco	Árabe	líneas	griego
12,1	Pero diré esto como [lo] pienso y hablaré contra ti, tierra próspera:	Y mientras medito sobre mis palabras contra ti, ¡oh tierra próspera!, digo:	2-5	Pero yo diré esto como lo pienso y hablaré contra ella, la tierra que prospera.
12,2	'El calor del mediodía no calienta siempre, ni los rayos del sol brillan constantemente.	'No siempre calentará el mediodía, ni los rayos del sol persistirán.	5-7	No siempre calienta el mediodía, ni los rayos del sol brillan constantemente.
12,3	No esperes, ni pienses que siempre vas a ser próspera y alegre, ni te enaltezas demasiado, pues vas a ser esclavizada.	No alardees, ni pienses que tu prosperidad perdurará siempre haciéndote dichosa. No te hagas la importante y no te crezcas,	7-9	No confíes alegrarte ni condenar mucho,
12,4	En verdad, a su tiempo se levantará contra ti la furia, ésa que, pacientemente, por un espacio [de tiempo] está retenida como por bridaz.	porque en verdad él te golpeará cuando te traiga la destrucción que había sido apartada de ti hasta un plazo [de tiempo] conocido'.	9-10	porque seguramente la cólera será despertada en esta estación contra ella, que está retenida por la resignación como si fuera una rienda.
12,5	Al decir esto ayuné siete días.	Al decir estas palabras ayuné siete días.	10-11	Y habiendo dicho estas cosas ayuné siete días.
13,1	Tras esto, yo Baruc estaba de pie sobre el Monte Sión y he aquí que vino una voz de lo alto que me dijo:	Después de eso, yo, Baruc, estando en el Monte Sión oí una voz desde el cielo diciéndome:	11-14	Y sucedió después de esto que yo, Baruc, estaba en el Monte Sión y hete aquí que una voz salió de lo alto y me dijo:

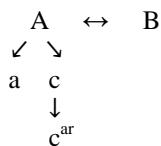
13,2	‘¡Álzate sobre tus pies Baruc y escucha la palabra del Dios Poderoso!	‘¡Levántate Baruc sobre tus pies y escucha la palabra de Dios Poderoso!	14-16	‘¡Levántate sobre tus pies Baruc y oye la voz de Dios Poderoso!
13,11	Ahora, pues, vosotros, pueblos y naciones sois culpables porque en todo este tiempo habéis oprimido a la tierra y os habéis conducido entre las criaturas sin rectitud.	En cuanto a vosotros, ¡naciones y pueblos!, toda la destrucción caerá sobre vosotros, porque vosotros habéis pisoteado la tierra y habéis pasado entre las criaturas sin rectitud.	18-22	[...] ¡Vosotras gentes y [...] vosotras habéis pisoteado la tierra y habéis maltratado las cosas creadas en ella.
13,12	Siempre os he hecho bien, pero siempre habéis contravenido [mis] beneficios’.	Cada vez que os he hecho bien me habéis desobedecido’.	22	Porque habiendo sido siempre beneficiados, en cambio siempre fuisteis desagradecidos’.
14,1	Respondí y dije: ‘He aquí que me has dado a conocer el curso de los tiempos y lo que ocurrirá tras ellos. Me has dicho que llegará la retribución que Tú has dictado a los pueblos.	Y respondí: ‘Me has aclarado el curso de los tiempos y lo que habrá después de eso. Y tú me dijiste que golpearías a las naciones con lo que me has mostrado y he oído de ti.	23-27	Y respondiendo dije: ‘Mira, me has enseñado los procedimientos de los tiempos y lo que sucederá. Tú me has dicho que la retribución que mencionaste será soportada por las naciones.
14,2	Ahora sé que son muchos los que pecaron y vivieron en prosperidad, y se marcharon del mundo; pocas son las naciones que quedarán en estos tiempos a los que se anuncian las palabras que has pronunciado	Sé que han sido muchos los que han pecado y han cometido injusticia y tú les has ayudado en este mundo hasta que lo dejaron, pero no llegarán al final de los tiempos sino unas pocas de las naciones que tú me has mencionado que golpearás con estas calamidades	27-31	Y ahora sé que esos que han pecado son muchos y que ellos han vivido [...] y partieron del mundo, pero que unas pocas naciones serán dejadas en esos tiempos a quienes [...] las palabras [que] dijiste.
14,3	¿Qué provecho hay en ello? ¿Qué mal peor que esto que hemos visto y hemos de esperar ver?	¿Qué provecho tenemos en esto? ¿O tal vez va a sucedernos algo peor que lo que hemos visto?	32-33	¿Qué provecho hay en esto? ¿O qué peor que [estas cosas ...]

3. Análisis de los versículos

Quienes hasta el momento han dedicado sus esfuerzos al estudio de la versión árabe del ‘Apocalipsis’ de Baruc sostienen que se trata de una versión traducida a partir de una *Vorlage* siriaca, cuyo texto no

debía estar muy alejado de la versión que ofrece el *unicum* conservado en la ‘Biblioteca Ambrosiana’.¹⁷ A su vez, este manuscrito de la ‘Ambrosiana’ es el resultado de la traducción de un original griego, que no se corresponde con la versión que figura en los fragmentos conservados entre los papiros descubiertos en 1897 en Oxírrinco, actual al-Bahnasah en el Alto Egipto.

Así, pues, todo indica que nos encontramos ante una doble tradición manuscrita dentro de la misma tradición textual, tanto en siriaco como en griego. De esa doble tradición manuscrita, en siriaco y en griego, sólo se nos ha conservado una por cada lado. Y a su vez, la versión árabe sinaítica parece corresponderse con un texto siriaco que no conocemos. Con independencia de cuál haya podido ser el texto original de esta obra, aspecto este que ha generado un interesante debate, la realidad manuscrita a la que acabamos de referirnos en griego, en siriaco y en árabe puede esquematizarse del siguiente modo:



- A = original griego desaparecido
 a = *unicum* siriaco de la ‘Ambrosiana’
 B = fragmentos hallados en Oxírrinco
 c = versión siriaca desparecida
 c^{ar} = versión árabe

En las líneas que siguen nos proponemos analizar los pasajes árabes arriba transcritos en comparación con sus correspondencias siriaca y griega. La finalidad de esta labor no es otra que contribuir, en la medida de nuestras posibilidades, a aportar nuevos datos que contribuyan al estudio de la naturaleza de la traducción árabe conservada, así como de la *Vorlage* siriaca de la que fue traducida la versión árabe sinaítica. Al mismo tiempo, también es nuestro interés poder ofrecer información que pueda contribuir a la historia del texto en el marco de la tradición textual que nos es conocida hasta este momento.

— 12,1 —

وَانِي اقُول وَانِي اتَّفَكَرْ فِي كَلَامِي تَلْقِيَكَ اِيْتَهَا الْأَرْضُ
 المُصْلَحَةُ لَمَّا كَانَتْ كَلَامِي مُعَذَّبَةً كَلَامِي مُهَمَّةً لَمَّا كَانَتْ كَلَامِي مُهَمَّةً
 لَمَّا كَانَتْ كَلَامِي مُعَذَّبَةً كَلَامِي مُهَمَّةً لَمَّا كَانَتْ كَلَامِي مُهَمَّةً

El texto árabe no contiene ninguna referencia a la fórmula introductoria siriaca *’elā hadē* ‘pero esto’, que es la correspondencia exacta de la griega *ἀλλὰ τοῦτο*. La versión árabe no se corresponde exactamente con la que ofrecen los textos siriaco y griego, pues frente a la construcción simultánea *وَانِي اتَّفَكَرْ* = *οἶον ἵστηται ἐρῶ* unida mediante partícula comparativa (*وَانِي* = *οἶον*), la versión árabe presenta una acción también simultánea en la que el elemento retórico de la comparación no figura: *وَانِي اتَّفَكَرْ* = *اتَّفَكَرْ فِي كَلَامِي*. Además, como puede apreciarse, la forma participial *مُعَذَّبَةً* tiene como equivalente en árabe una forma verbal con un sintagma preposicional: *فِي كَلَامِي*.

17. Daniel M. Gurtner, *Second Baruch. A Critical Edition of the Syriac Text with Greek and Latin fragments, English translation, introduction and concordance*, «T&T Clark Jewish and Christian Texts Series» 5, New York – London: The Continuum International Publishing Group, 2009, pp. 8-9.

Por su parte, وَنِ اقْوَلْ تَلْقِيْكَ se encuentra en la línea de la fórmula siriaca لِمَّا لَمْ يَرَ (=*καὶ λαλήσω πρός σε*). Frente al texto griego, que ofrece una versión más parafrástica: *τὴν γῆν τὴν εὐόδοθσαν*, el sintagma árabe الارض المصلحة es el equivalente del siriaco لَمْ يَرَ, recurriendo incluso en la forma adjetival a un cognado de la siriaca.

De acuerdo con lo anterior y a tenor de la versión árabe, su posible Vorlage siriaca pudo ser un texto semejante a éste: **لَعْنَهُمْ أَنَّهُمْ لَمْ يَحْلِمُوا**, **لَعْنَهُمْ أَنَّهُمْ لَمْ يَرْأُوا**.

— 12,2 —

La construcción árabe لا ينبع من كل حين يكون نصف النهار presenta un texto bastante cercano al siriaco **لَمْ يَنْبُوْمْ حَلَّاْتْ وَبَعْدَهُ مَعْلَمْ**, de acuerdo con las siguientes equivalencias:

- a) ليس (انه) = كلام

b) في كل حين = حملات

c) يكون ≠ Ø

d) حر = معلمات

e) نصف النهار = فلكلور

Como puede apreciarse, tan sólo tenemos un elemento que puede resultar discordante. Se trata del par particular del árabe clásico de proveer la marca de sujeto que no aparece explícito en la oración. A su vez, el par verbal يَكُونْ حَرْ se encuentra entre las opciones lógicas para traducir el participio *shaphel* siriaco **حَلَّ**.

Por su parte, la referencia de la oración ﷺ con el siriaco ﻻ يَلُومُ شَعَاعَ الشَّمْسِ es casi completa, a excepción del adjetivo plural *manhrīn* ‘brillando’ (= λάμπουσιν) que no figura en el texto árabe. La lectura que presenta el papiro fragmentario de Oxyrhyncus coincide con la del texto siriaco: οὐδὲ τὸ δύνεκει αἱ ἄκτινες τοῦ ἡλίου λάμπουσιν. La omission de ﻻ يَلُومُ es comprensible por parte del traductor árabe, quien en buena lógica pudo pensar que de suyo los rayos del sol obviamente conllevan el acto de brillar, de ahí la estrategia comprensible de omitir el adjetivo siriaco en la traducción árabe. Con todo, ateniéndonos estrictamente al texto árabe el posible original siriaco pudiera haber sido el siguiente: ﷺ

— 123 —

لہ اپنے ملکہ کی وجہ سے وہ حلاج اور ہم اور ہمیں لے کر مدد کرے یا فرحاں کے لئے تکریب و ترتفعی

En este caso, el texto griego difiere de las versiones siriaca y árabe, que corren casi paralelas como veremos. Los únicos cambios se advierten en el tramo oracional final donde el traductor árabe ha optado por una estrategia en la que el valor semántico de los verbos árabes no coincide con los siriacos:

Ø	هـ
تکبری	هـاـمـهـ
وـتـرـنـقـعـی	هـاـعـتـدـ

El adverbio de cantidad *sagī* ('mucho') del texto siriaco, aunque parezca todo lo contrario, no ha sido omitido por el traductor árabe, porque para éste la información que contiene la proposición causal formada por el verbo en 2.^a p. sg. ﴿شَفِل﴾ resultaba redundante con el versículo siguiente. El traductor ha optado por no traducir esa 2.^a p. sg. *shafel*, sino que, en cambio, siguiendo una estrategia frecuente entre los traductores melkitas, ha recurrido a dos formas verbales *takabbar-yatakabbaru* ('ser/hacerse importante') e *irtafa* '-*yartafi*'u ('crecerse') con el fin de captar el sentido del par verbo + complemento predicativo *sagī tetrīmīn* ('enaltecarse en demasiá') y con ello evitar una traducción servil del original siriaco. Pero de este modo, además, el traductor árabe mantiene el esquema de doble uso verbal en el tramo oracional primero, obteniendo así una estructura de paralelismo quiástico. En cuanto al texto oxirrínqueo, el adverbio de cantidad *πολύς* es un rasgo indicativo de que la *lectio syriaca* *sagī* puede ser original, con lo que consecuentemente hay que suponer que la construcción causal pueda realmente ser la original en este segmento. De acuerdo con lo anterior podemos aventurar dos probables versiones siriacas:

- a) *lectio longior*: 
b) *lectio brevior*:           a partir de la versión árabe.

— 12,4 —

Estamos ante uno de los casos en los que la versión árabe difiere sustancialmente de la siríaca. El doble conector sintagmático *fa-inna-hu bi-haqq* ('porque en verdad') es el equivalente literal del siríaco *sharīrā'ith gēr*. El sustantivo *zbān* ('tiempo'), precedido por la preposición prefijada *bē* y el pronombre enclítico de 3.^a p. m. sg, no coinciden con la estrategia del traductor árabe, que ha dispuesto colocarla al final del versículo mediante la adaptación *agāl ma lūm* ('un plazo [de tiempo] conocido') y de este modo cubre dos referencias temporales en el versículo, una al principio (*b-zbāneh* = ՚ vūv) y otra en el tramo oracional final (*hashā*).

En la expresión *metta 'irā 'laykī hemthā* ('se alzará contra ti la furia'), el traductor árabe ha prescindido del sujeto y ha optado por sustituir la forma participial siriaca por una forma causativa con prefijo de modulación temporal futura: *sa-yuṣṭbuka* ('él te golpeará'). Además, en este segmento oracional la versión árabe incluye una proposición adverbial temporal (*idhā aḥalla al-halakah* 'cuando te traiga la destrucción'), que en realidad es una suerte de paráfrasis del sujeto omitido anteriormente (*hemthā* 'la furia'), como así lo demuestra el sustantivo *halakah*, cuyo referente es *hemthā*, que a su vez es el equivalente de la *lectio* oxirrínquea *ōpyū*.

Por otro lado, el traductor árabe también ha optado por no incluir la proposición adjetiva *hay d-hashā b-nagīrūth* ('esa que pacientemente'), que cumple una función de transición entre la oración principal y la proposición que sigue, que es la equivalente de la oxírrínea *óπὸ τῆς μακροθυμίας* ('por la resignación').

Finalmente, la proposición adjetiva *allatī qad uğızat* ('que había sido apartada de ti') se corresponde con *ayk da-bē-pgudē 'ahīdā* ('que como porbridas está retenida'), equivalente a su vez a la oxirrínquea ως χαλινῷ κατέχεται ('por la resignación, como si fuera una rienda retenida').

— 12,5 —

فَلَمَّا قُلَّتْ هَذَا الْكَلَامُ صُمِّتْ سَبْعَةُ أَيَّامٍ

תְּנַזֵּר מִצְרַיִם וְנַחַתְּמָה מִצְרָאָה

Este versículo no plantea ningún problema, puesto que además de la ayuda que ofrece el texto paralelo oxirínquo coincidente con el siriaco, el traductor árabe sólo ha recurrido a la estrategia de añadir un sustantivo con el objeto de lograr una traducción más denotativa. El perdido texto siriaco, en este caso, podría responder a dos posibilidades:

- a) حَلْمٌ يَنْهَا مَلَكٌ مَنْجَرٌ مَنْجَرٌ، de acuerdo con la versión árabe.
b) حَلْمٌ يَنْهَا مَلَكٌ مَنْجَرٌ مَنْجَرٌ، manteniendo la lectura del *unicum ambrosianum*, que nos parece la probable en este caso concreto.

— 13,1 —

فلما كان من بعد ذلك كنت أنا باروخ قائم على طور صهيون فسمعت صوت من السماء يقول لي إنك يا ملك إسرائيل أنت الذي سأركي وستكون ملك إسرائيل

Los tres textos ofrecen versiones casi idénticas en este versículo, con las siguientes características que hacemos constar:

— 13,2 —

محمد حلّة تهـ ٢٠٠٠ مـ عـجـدـ حـلـهـ تـهـ ٢٠٠٠ قـمـ يـاـبـارـوـخـ عـلـىـ رـجـلـيـكـ وـاسـعـ قـوـلـ اللـهـ القـوـيـ سـعـلـهـ تـهـ

En este caso nos encontramos con un versículo interesante para nuestro interés de restituir la posible *Vorlage* utilizada por el traductor árabe, pues la versión árabe coincide tanto con el texto siriaco como con el oxirrínquo, salvo en el orden de las palabras de la primera oración. Así, pues, tenemos un calco de مَدْعُونَ لَهُ يَأْتِي رَجُلٌ يَأْتِي مَدْعُونَ en la versión árabe قُمْ يَأْتِي رَجُلٌ عَلَى رَجُلِيكَ، con un cambio en el orden de las palabras como acabamos de indicar: en siriaco el antropónimo Baruc va al final de la oración, en tanto que en la versión árabe figura detrás del imperativo precedido de la marca de vocativo *yā*. El versículo preservado en el fragmento oxirrínquo tiene un interés especial para el presente análisis, dado que la disposición de las palabras que exhibe es exactamente la misma que la del texto siriaco: ἀναστα ἐπὶ τὸν πόας σου Βαροὺχ. En la otra oración coordinada copulativa tenemos la versión árabe وَاسْمَعْ قُولَ اللَّهِ الْقَوْيِ (‘y’ escucha la palabra de Dios Poderoso’), que de nuevo es un calco literal del texto siriaco وَاسْمَعْ مَلَكَكَ سَلَطَنَكَ، el cual coincide plenamente con el texto oxirrínquo: καὶ ἀκούε τὸν λόγον ισχυροῦ θεοῦ. De este modo, podemos concluir que la *Vorlage* utilizada por el traductor árabe pudo ser, con casi total certidumbre, el texto que exhibe el *unicum ambrosianum*: مَدْعُونَ لَهُ يَأْتِي رَجُلٌ يَأْتِي مَدْعُونَ وَاسْمَعْ مَلَكَكَ سَلَطَنَكَ.

— 13,11 —

اما انت ايها الامم والشعوب فان المملكة تصييكم كلها
لانكم وطئتم الارض وعيرتم في البرية بغير القسط

En este versículo, en el que desgraciadamente carecemos del texto paralelo oxirrínqueo, la versión árabe representa un texto muy cercano al siriaco, si exceptuamos una oración. El sintagma árabe **اما انتس ايها** فان الملكة **الام والشعوب** es un calco del siriaco **حذفوا هنأوا**. En cambio, la oración **لهم تسيك كلها** diverge de la siriaca **لهم تسيك**, pues frente a la culpabilidad que enuncia el texto siriaco la árabe opta por expresar la consecuencia de esa culpabilidad, probablemente llevada por la proposición causal que le sigue.

Por su parte, la proposición causal **لأنكم وطعتم الأرض** es el reflejo de la siriaca **متى حلّتْ هذه الأرض**, con la excepción de la referencia temporal **حلّتْ هذه الأرض** ('todo este tiempo') que ha sido omitida en la versión árabe.

Finalmente, la proposición **عيرتم في البرية بغير القسط** es la equivalente de la siriaca **بغير حكمه**, donde ‘**بغير**’ (‘sin’) y ‘**حكم**’ (‘rectitud’) es la traducción literal de ‘**بغير القسط**’ (‘sin rectitud’). La frase ‘**عيرتم في البرية بغير حكمه**’ (‘habéis pasado entre las criaturas’) exhibe una interpretación deficiente de la forma *etpa’el ethashah* (‘ser usado, usar, conducirse’) a la que no capta en toda su dimensión prosopopéyica.

– 13.12 –

و كنت كل حين اصلاح اليكم و كنتم تكفرون بي
و كنت كل حين مخطوب لهم و محبهم
و محبهم مبغضي صلحهم صلحهم

Como lo confirma el texto oxirrínqueo, también en este caso la versión árabe es un fiel reflejo de la siriaca, con la excepción de la omisión de dos elementos redundantes: la extensión temporal حملت y el sustantivo رأيتك (cuyo referente es أدرك)، que el traductor ha eliminado por ser ambas expletivas. Creemos, por ello, que el traductor árabe, queriendo evitar esa redundancia del texto siriaco, ha dado lugar a una versión árabe en apariencia procedente de un texto siriaco distinto, cuando en realidad nos parece que pudo ser el mismo: حملت رأيتك حملت رأيتك حملت رأيتك حملت رأيتك.

— 14,1 —

فقلت انك قد بينت لي انقضى الازمان والذى هو كاين بعد ذلك وقلت لي انك تُعاقب الأئم بالذى ارتضي وسمعت منه حسنه وسماعه وسماعه من سلام كل يوم وجده له لعلة تهمه بحسب فضوله وفراحة وفراحة محبه

Al igual que acontece en casos precedentes, en el presente el traductor árabe mantiene su estrategia de evitar dobletes informativos innecesarios con el fin de obtener una versión más ágil, más dinámica desde el punto de vista narrativo. Así, es el resultado de fundir en un verbo el semitismo **فقلت**، que mantiene el texto oxirrínquo: καὶ ἀπεκρίθη καὶ εἶπον. A su vez, las dos oraciones coordinadas copulativas que componen la proposición sustantiva con función de compl. dir. (انك قد بينت) son la versión directa del texto siriaco **لَمْ يَكُنْ مُحَمَّدٌ وَلَمْ يَكُنْ إِلَّا مُحَمَّدٌ**.

En la segunda parte del versículo, aunque la versión árabe parece alejarse del texto siriaco, sin embargo, como así lo demuestra el texto oxirríngeo, el traductor árabe ha realizado su versión a partir de un texto semejante al *unicum ambrosianum* = وَقُلْتَ لِي أَنْكَ تُعَاقِبُ الْأَمْمَةَ () al que luego ha añadido una extensión preposicional exclusiva que nos parece que ha podido deducir a partir de la siriaca مَنْ يَعْصِي مِنْكُمْ، que en árabe ha resultado en بالذى ارتكب وسمعت منك.

— 14.2 —

وقد علمت ان الذى اجرموا وظلموا كثيراً وقد اصلاحت اليهم
في هذه الدنيا حتى فرقوها ولا يدرك الى اخر الايام من الامم الا
قليل الذى قلت لى انك تصيّبهم بهذه المصائب
معهم مات سنه وهم يعلمون سنه يعلمون عليه
وتحتى لسعدهم بعده ما حلم به معلمون وهم
حيثما يعلمون سنه ادته سنه ولهم
حيثما يعلمون ذلك يعلمون وهم يعلمون

En este versículo, sin embargo, la estrategia del traductor árabe ha consistido en amplificar el original siriaco, de acuerdo con el procedimiento siguiente: la oración **وَقَدْ عَلِمْتَ أَنَّ الَّذِي أَجْرَمُوا ... كَثِيرٌ** es un calco de **ظَلَمُوا** más que una expansión basada en la estrategia de duplicar el verbo **أَلْهَمُوا** ('pecaron') es en realidad una exégesis de **أَلْهَمُوا لِسَانَهُمْ** ('y sacando provecho vivieron').

También en este caso, por lo tanto, creemos que el texto siriaco utilizado por el traductor árabe pudo ser idéntico al del *unicum ambrosianum*.

— 14,3 —

محله چه ماهنگه بله تکه هایی همچو چه فای منفوع لنا فی هذ ام لعل یصیبا شر ما قد راینا
کلمه و آنچه چه مخصوصه و معمول

En este último caso, también nos encontramos ante textos prácticamente idénticos, pues la estructura oracional interrogativa mediante coordinación disyuntiva figura en ambos textos (ام = ام, cf. ئ). La primera oración interrogativa (فَإِي مَنْفَعُ لَنَا فِي هَذَا) es la traducción literal de **هَذَا وَتَرَكَتْ لَنَا شَرْ مَا قَدْ رَأَيْنَا** (cf. καὶ τί πλέον ἐν τούτῳ) y la segunda oración corrdinada **هَذَا وَتَرَكَتْ لَنَا شَرْ مَا قَدْ رَأَيْنَا** (لعل يصيغنا شر مما قد رأينا) (lo es de (لعل يصيغنا شر مما قد رأينا)). La traducción árabe ha reducido el doble uso (perfecto-futuro) del verbo *hzā* ('ver') a una única forma verbal perfectiva (*ra'aynā*), tras adaptar **هَذَا وَتَرَكَتْ لَنَا شَرْ مَا قَدْ رَأَيْنَا** ('qué mal peor que esto...?', cf. tíva *χείρονα τούτων* en '¿tal vez va a sucedernos algo peor que lo que...?').

Al igual que sucede con versículos anteriores, también en este creemos que el traductor árabe manejó un texto siriaco semejante al del *unicum ambrosianum*.

4. *Conclusión*

Señalábamos al principio de este trabajo que la *Vorlage* siriaca utilizada por el traductor árabe debía representar un texto que no estaría muy alejado de la versión que ofrece el *unicum syriacum ambrosianum*.¹⁸ Así lo confirma el análisis que acabamos de realizar, tomando como punto de referencia la versión árabe, para la que sus editores demandaban la importancia dado el valor de ésta para la “comprensión y reconstrucción del texto original”.¹⁹ Es verdad que ante la falta de este original siriaco utilizado por el traductor árabe, la versión llevada a cabo por éste nos indica que la traducción árabe presenta lecturas más precisas que el texto siriaco de la Ambrosiana.²⁰

18. *The Arabic Text of the Apocalypse of Baruch*, p. 12.

19. *The Arabic Text of the Apocalypse of Baruch*, p. 3.

20. *The Arabic Text of the Apocalypse of Baruch*, p. 11.

Es esta la razón por la que hemos creído necesario realizar la labor de reconstruir hipotéticamente los pasajes correspondientes a 12,1-5; 13,1-2.11-12 y 14,1-3 del original siriaco perdido que utilizara nuestro traductor árabe. Dado que esos dos textos siriacos, como así lo confirma la versión árabe, no hubieron de ser muy distintos, la labor ha consistido en mantener como texto base de nuestra reconstrucción hipotética el *unicum syriacum* de la Ambrosiana hasta donde nos permite la traducción árabe. En aquellos casos en los que el texto árabe sigue una lectura distinta ofrecemos en siriaco la lectura hipotética a la que nos conduce la traducción árabe.

Sin embargo, como puede deducirse del análisis comparativo que hemos llevado a cabo en cada uno de los versículos, cuando la lectura que recoge la versión árabe no coincide con la del *unicum ambrosianum* ello no es indicativo de que el traductor árabe haya utilizado un texto siriaco cuya lectura sea distinta a la que presenta el manuscrito de Milán. Antes al contrario, como hemos podido apreciar el resultado traductológico árabe, en no pocos casos, difiere del texto siriaco ambrosiano porque el traductor árabe ha recurrido a una serie de estrategias traductológicas que obedecen a intereses variados, en unos casos por cuestiones exegéticas y en otros por motivos que van desde el deseo de ofrecer una versión más ágil hasta el deseo de buscar en todo momento un texto claro y fácilmente inteligible, pasando, en esta misma línea, por un deseo expreso del traductor de no pecar de redundante y por ello evitar al máximo cualquier rasgo expletivo innecesario para la lectura y la consiguiente facilitación para la comprensión del texto traducido.

El texto siriaco obtenido a partir de la traducción árabe y con referencia al *unicum syriacum* y al fragmento oxirríngeo queda del modo que indicamos en el siguiente cuadro sinóptico. En los casos en los que el texto que proponemos es idéntico al del *unicum ambrosianum* lo indicamos con el signo igual (=).

Abreviaturas y siglas utilizadas:

- ar* secundum versionem arabicam
lb lectio brevior
ll lectio longior
syr secundum versionem syriacam

<u>versos</u>	<u>texto siriaco reconstruido</u>	<u>unicum ambrosianum</u>
12,1	لَمْ يَأْتِ مَنْ يَأْتِ بِهِ وَلَمْ يَمْلِأْ مَنْ يَمْلِأْ لَكُمْ	لَمْ يَأْتِ مَنْ يَأْتِ بِهِ وَلَمْ يَمْلِأْ مَنْ يَمْلِأْ لَكُمْ
12,2	لَمْ يَأْتِ مَنْ يَأْتِ بِهِ وَلَمْ يَمْلِأْ مَنْ يَمْلِأْ لَكُمْ	لَمْ يَأْتِ مَنْ يَأْتِ بِهِ وَلَمْ يَمْلِأْ مَنْ يَمْلِأْ لَكُمْ
12,3	لَمْ يَأْتِ مَنْ يَأْتِ بِهِ وَلَمْ يَمْلِأْ مَنْ يَمْلِأْ لَكُمْ	
	لَمْ يَأْتِ مَنْ يَأْتِ بِهِ وَلَمْ يَمْلِأْ مَنْ يَمْلِأْ لَكُمْ	

12,4	سِرِّيَّا مُكَرِّيَّا حَلَقَ وَسَجَدَ لَعْنَدَ	سِرِّيَّا مُكَرِّيَّا حَلَقَ وَسَجَدَ لَعْنَدَ وَقَدْرَتْهُمْ مُكَرِّيَّا
12,5	حَلَقَ مُكَرِّيَّا مُكَرِّيَّا ar لَعْنَدَ عَلَيْهِ مُكَرِّيَّا مُكَرِّيَّا مُكَرِّيَّا	حَلَقَ مُكَرِّيَّا مُكَرِّيَّا
13,1	=	لَعْنَدَ مُكَرِّيَّا مُكَرِّيَّا مُكَرِّيَّا مُكَرِّيَّا مُكَرِّيَّا مُكَرِّيَّا مُكَرِّيَّا
13,2	=	مُكَرِّيَّا مُكَرِّيَّا مُكَرِّيَّا مُكَرِّيَّا مُكَرِّيَّا مُكَرِّيَّا مُكَرِّيَّا مُكَرِّيَّا
13,11	=	مُكَرِّيَّا مُكَرِّيَّا مُكَرِّيَّا مُكَرِّيَّا مُكَرِّيَّا مُكَرِّيَّا مُكَرِّيَّا مُكَرِّيَّا
13,12	=	مُكَرِّيَّا مُكَرِّيَّا مُكَرِّيَّا مُكَرِّيَّا مُكَرِّيَّا مُكَرِّيَّا مُكَرِّيَّا مُكَرِّيَّا
14,1	=	مُكَرِّيَّا مُكَرِّيَّا مُكَرِّيَّا مُكَرِّيَّا مُكَرِّيَّا مُكَرِّيَّا مُكَرِّيَّا مُكَرِّيَّا
14,2	=	مُكَرِّيَّا مُكَرِّيَّا مُكَرِّيَّا مُكَرِّيَّا مُكَرِّيَّا مُكَرِّيَّا مُكَرِّيَّا مُكَرِّيَّا
14,3	=	مُكَرِّيَّا مُكَرِّيَّا مُكَرِّيَّا مُكَرِّيَّا

Como se aprecia, de los doce versículos analizados siete podrían ser idénticos a las lecturas que ofrece el manuscrito de Milán, es decir un 60% del total. Las diferencias existentes entre la versión árabe sinaítica y la del *unicum ambrosianum* no serían el resultado, en estos casos concretos analizados, de haber utilizado una versión siriaca distinta. Con ello, en modo alguno queremos afirmar que la versión siriaca que ha servido de texto base para la traducción árabe sea idéntica a la del *unicum ambrosianum*, sino confirmar que las diferencias entre las dos versiones siriacas hubieron de ser efectivamente mínimas de acuerdo con los datos obtenidos en el presente análisis comparativo de los textos.

A tenor del análisis que acabamos de realizar, podemos concluir que el traductor árabe trabajó con un texto siriaco muy parecido al que ofrece el *unicum syriacum ambrosianum*, el cual, en nuestra opinión contiene una recensión del texto siriaco perdido, que como su versión árabe debía contener un texto más preciso, más compacto, menos redundante que el *unicum* que hasta el momento nos ha llegado, aunque, insistimos, no muy distinto de éste.

Por último, la labor que hemos realizado sobre los fragmentos estudiados será, sin duda, de enorme utilidad si la aplicamos sistemáticamente al *unicum syriacum ambrosianum*, pues arrojará importante información sobre las técnicas de traducción adoptadas por el traductor árabe, al tiempo que informará sobre su probable *Vorlage* siriaca. Pero lo que es aún más interesante, creemos: podrá esclarecer hasta qué punto esa *Vorlage* difiere del *unicum syriacum ambrosianum* y cuál pueda ser la relación existente entre estos dos textos siriacos. De este modo, podremos aumentar de modo cualitativo nuestro conocimiento de la historia del texto del ‘Apocalipsis de Baruc’, tanto en su tradición siriaca como en la árabe tambi